

Chapitre 35

Qui possède le grand Dao,
tout le monde sous le Ciel
se rend à lui.
On s'y rend sans subir de dommage.
On y est en sécurité, en paix et en
tranquillité.
La musique et la bonne chère
arrêtent les passants.
Le Dao énoncé par les paroles
est fade et sans goût.
On le regarde sans le voir.
On l'écoute sans l'entendre.
Son fonctionnement est inépuisable.

35. kapitel

wer das große abbild hält,
zu dem kommt die welt.
man kommt und
nimmt keinen schaden,
geborgen, friedlich, unbeladen.
mit brot und mit spielen
verbringt der gast seine rast.
das dao, spricht man davon,
bleibt blass und ohne geschmack.
man schaut nach ihm und sieht es nicht.
man hört nach ihm und
vernimmt es nicht.
sein wirken ist nicht zu erschöpfen.

Chapitre 37

Le Dao n'agit jamais,
mais il est capable de tout.
Si les marquis et les princes
peuvent s'y tenir,
tous les êtres se transforment
d'eux-mêmes.
Si, pendant leur mutation, ils
manifestent des désirs,
la simplicité sans nom
doit les apaiser.
La simplicité sans nom
n'engendre pas le désir.
Sans désir, la tranquillité est là.
Le monde s'apaise naturellement.

37. kapitel

das dao weilt immer im nicht-tun,
doch kann es alles erreichen.
wenn edle und könige
es zu wahren wissen,
so verändern sich alle wesen
aus sich selber.
zeigen sich begierden
im verlauf der verwandlung,
sollte die namenlose einfalt
sie zur ruhe bringen.
die namenlose einfalt
erzeugt kein verlangen.
ohne verlangen ist stille.
die welt kommt von alleine ins lot.

老子道德經

Lao Zi

DAO DE JING

Ein Klassiker der Weltliteratur
in neuer Übersetzung

LESEPROBEN



daoyuan verlag